

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет
им. Н.И. Лобачевского»**
_____ **факультет/институт/филиал**

УТВЕРЖДЕНО
решением ученого совета ННГУ
протокол от
«___» _____ 20__ г. № ___

**ПРОГРАММА
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**
(указать вид практики- учебная/ производственная/преддипломная)

Б2.В.01(П) Переводческая практика

(тип практики в соответствии с ФГОС ВО /ОС ННГУ)

Направление подготовки 41.03.05. Международные отношения
(указывается код и наименование направления подготовки/специальности)

Профиль/специализация/магистерская программа:
Б2.В.01(П) Переводческая практика
(указывается наименование)

Квалификация:
Бакалавр
(указывается наименование квалификации)

Форма обучения:
Очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Нижний Новгород
2021 год

Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта по направлению 41.03.05. Международные отношения

СОСТАВИТЕЛЬ: к.полит.наук, доцент кафедры иностранных языков и лингвокультурологии
ИМОМИ ННГУ им. Н.И. Лобачевского Карнаухова Е.Е. _____

Заведующая кафедрой иностранных языков и лингвокультурологии ИМОМИ ННГУ им. Н.И.
Лобачевского доцент, к.ф.н. _____ / Жерновая О.Р. _____

Программа одобрена на заседании методической комиссии

_____ ИМОМИ ННГУ им. Н.И. Лобачевского

от _____ года, протокол № _____.

1. Цель практики

Целями переводческой практики *бакалавров* является *закрепление теоретических знаний*, развитие и усовершенствование практических навыков письменного перевода широкого спектра специализированных текстов с иностранного языка в рамках научных изысканий студентов, *формирование профессиональных компетенций на оперативном и тактическом уровне* в области перевода в рамках изучаемой дисциплины, овладение спецификой написания аналитической работы и эссе в соответствии с системой общеевропейских компетенций владения иностранным языком.

Задачами переводческой практики являются:

1) закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования, анализа, развитие навыков письменной речи на иностранном и родном языках;

2) обогащение запаса специальной лексики; развитие у бакалавров способности к осознанному отбору языковых средств с учетом структурных, семантических и других языковых особенностей и норм построения текстов;

3) отработка умений пользоваться словарями (двухязычными, толковыми, синонимическими и пр.).

2. Место практики в структуре образовательной программы

Дисциплина Б2.В.01(П) Переводческая практика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения», преподается в 7 семестре.

Вид практики: производственная.

Тип практики: переводческая

Способ проведения: **стационарная**

Форма проведения:

дискретная – путем выделения непрерывного периода учебного времени для проведения практики

Общая трудоемкость практики составляет:

___3___ зачетных единиц

___108___ часов

___2___ недели

Форма организации практики– практическая подготовка, предусматривающая выполнение обучающимися видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью:

- написание аналитической работы на русском языке
- написание эссе на иностранном языке

Прохождение практической подготовки предусматривает:

а) Контактную работу – лекции, практические занятия, лабораторные работы – 10 часов,

КСР (понимается проведение консультаций по расписанию, прием зачета) – 2 часа

Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами в процессе обучения на предыдущих курсах.

Прохождение практики необходимо для получения знаний, умений и навыков, формируемых для последующей преддипломной практики и написания выпускной квалификационной работы, а также для применения в профессиональной деятельности.

3. Место и сроки проведения практики

Продолжительность практики для всех форм обучения составляет 2 недели (дни), сроки проведения в соответствии с учебными планами:

Форма обучения	Курс (семестр)
очная	4 курс 7 семестр

Практика проводится в форме практической подготовки на кафедре иностранных языков и лингвокультурологии ИМОМИ ННГУ им. Н.И.Лобачевского

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

Практика направлена на формирование компетенций и результатов обучения, представленных в Таблице 1.

Перечисленные ниже компетенции, формируемые в ходе проведения производственной практики, вырабатываются частично. Полученные обучающимися знания, умения и навыки являются частью планируемых.

Таблица 1

Формируемые компетенции с указанием кода компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<i>Знать</i> - иностранные языки на оперативном уровне - о существующих современных информационно-коммуникационных технологиях, необходимых для поиска информации, важной при решении коммуникативных задач на государственном и

Формируемые компетенции с указанием кода компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
	<p>иностранном (-ых) языках</p> <p><i>Уметь</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять коммуникацию в профессиональной среде на иностранном языке - использовать необходимые информационно-коммуникационные технологии при поиске важной информации и при решении коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. <p><i>Владеть</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками поиска нужной информации с помощью существующих информационно-коммуникационных технологий, а также умениями применять полученную информацию для решения коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.
<p>УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p><i>Знать</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы <p><i>Уметь</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - планировать в течение всей жизни перспективные цели собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей; – реализовывать намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей;
<p>ПКР-7. Способен к организации и ведению научно-исследовательской работы в области международных отношений</p>	<p><i>Знать</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - о существующих технологиях, которые призваны помочь при сборе, обработке и анализе информации. - о существующих и появляющихся методах анализа и прогнозирования развития явлений и процессов. <p><i>Уметь</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - применить знания о методах и техниках проведения исследования

Формируемые компетенции с указанием кода компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
	<ul style="list-style-type: none"> - применять современные технологии при сборе, обработке и анализе информации - верно применить знания о способах и техниках анализа и прогнозирования развития явлений и процессов. <p><i>Владеть</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - комплексом знаний и умений по применению стратегий исследований, - навыками верного применения современных технологий для поиска необходимой информации и ее дальнейшей обработке, - знаниями и умениями по применению стратегий, связанных с анализом, а также с прогнозированием развития явлений и процессов в сфере международных отношений и дипломатии.

5. Содержание практики

Процесс прохождения практики состоит из этапов:

I-й этап – формирование задания для обучающегося в соответствии с темой его научных изысканий, определение тем аналитической работы (на русском языке) и эссе выпускной квалификационной работы (на иностранном языке). Тема аналитической работы определяется в интересах обучающегося в рамках проблематики научно-исследовательской деятельности последнего.

II-й этап – поиск материала и написание аналитической работы,

III-й этап - написание эссе квалификационной работы,

IV-й этап – подготовка и представление итогового отчета по практике с материалами аналитической работы и эссе выпускной квалификационной работы.

Технологическая карта

Таблица 2

п/п	Этап	Содержание этапа	Трудоемкость (часов/неделя)
1	Организационный	формирование задания для обучающегося в соответствии с темой его научных изысканий, определение тем аналитической работы (на русском языке) и эссе выпускной квалификационной работы (на иностранном языке). Тема аналитической работы определяется в интересах обучающегося в рамках проблематики научно-исследовательской деятельности последнего.	Первая неделя
2	Основной (часть 1) (экспериментальный)	поиск материала и написание аналитической работы	Первая неделя
		- формирование отчета;	
		- сдача зачета по практике	
3	Основной (часть 2)	написание эссе квалификационной работы	Вторая неделя
4	Заключительный (обработка и анализ полученной информации)	подготовка и представление итогового отчета по практике с материалами аналитической работы и эссе выпускной квалификационной работы	Вторая неделя
	ИТОГО:		2 недели

6. Форма отчетности

По итогам прохождения переводческой практики обучающийся представляет руководителю практики отчетную документацию:

- аналитическую работу на русском языке
- эссе на иностранном языке
- предписание

Формой промежуточной аттестации по практике является зачет (зачет с оценкой).

По результатам проверки отчетной документации выставляется оценка.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение

Английский язык

а) основная литература

1. Жерновая О.Р., Бузуева Ю.С., Глазунова Н.А. Международные организации. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов 3 и 4 курсов факультета международных отношений, изучающий английский язык как основной на продвинутом этапе обучения. – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2009. – 61 с. (3,6 п.л.)
2. Жерновая О.Р. Пособие по переводу и реферированию общественно-политических текстов (Функциональный и оперативный уровни). Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по специальностям «Международные отношения», «Регионоведение». Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2008. – 65 с. (3,8 п.л.)
3. Жерновая О.Р., Рыхтик М.И. Политика и политический курс: учебное пособие по английскому языку по материалам СМИ. Учебно-методическое пособие для студентов ФМО 4-5 курса, обучающихся по направлениям подготовки 030700 «Международные отношения», 032300 «Зарубежное регионоведение» и специальностям 030701 «Международные отношения», 032301 «Зарубежное регионоведение». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2012. – 86 с. (5,3 п.л.)

б) дополнительная литература

1. Жерновая О.Р., Бузуева Ю.С., Глазунова Н.А., Сахно А.А. Политические институты Соединенных Штатов Америки. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов ФМО 3-4 курсов (изучающих английский язык как основной на продвинутом этапе обучения), обучающихся по направлениям подготовки 030700 «Международные отношения», 032300 «Регионоведение» и специальностям 030701 «Международные отношения», 032301 «Регионоведение». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2010. – 52 с. (3,4 п.л.)
2. Жерновая О.Р., Бузуева Ю.С., Глазунова Н.А., Ходырева Е.Б. Government in Britain: People, Politics and Policy. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов ФМО 3-4 курсов, обучающихся по направлениям подготовки 031900 «Международные отношения», 032000 «Зарубежное регионоведение», 030200 «Политология». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2014. – 51 с. (3,25 п.л.)
http://www.unn.ru/books/met_files/English_Gov_in_Brit.pdf
3. Жерновая О.Р., Бузуева Ю.С., Глазунова Н.А., Лобанова Н.С., Подгусков В.Н. GOVERNMENT IN BRITAIN: POLITICAL PARTIES, THE CROWN, PARLIAMENT AND PRINCIPLES OF GOVERNING. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов ИМОМИ, обучающихся по направлениям подготовки 031900 «Международные отношения», 032000 «Зарубежное регионоведение», 030200 «Политология». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2014. – 66 с. (4,1 п.л.) http://www.unn.ru/books/met_files/GOV_IN_BR.pdf

в) программное обеспечение и интернет-ресурсы:

1. <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>
2. <http://www.usembassy.ru/english.htm>

Французский язык

а) основная литература

1. **Смирнова О.А., Бузаева О.И.** Глобализация. Учебно-методическое пособие по французскому языку для студентов, обучающихся по направлениям 41.03.05 «Международные отношения», 41.03.01 «Зарубежное регионоведение». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2016. – 40 с. (2,5 п.л.) Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 1216.16.03
Имя файла: [GLOB.pdf](#) Дата издания: 27.05.16
http://www.unn.ru/books/met_files/GLOB.pdf
2. **Смирнова О.А., Сасько Д.О.** Международные организации. Учебно-методическое пособие по французскому языку для студентов, обучающихся по направлениям 41.03.05 «Международные отношения», 41.03.01 «Зарубежное регионоведение». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2016. – 86 с. (5,3 п.л.) Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 1244.16.03
Имя файла: [ORG_I.pdf](#) Дата издания: 07.07.16

http://www.unn.ru/books/met_files/ORG_I.pdf

б) дополнительная литература

1. Смирнова О.А., Сасько Д.О. Civilisation de la France. Учебно-методическое пособие на французском языке для студентов ИМОМИ, обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2016. – 30 с. (1,9 п.л.). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 1289.16.03
Имя файла: CIV_FR.pdf Дата издания: 02.11.16
http://www.unn.ru/books/met_files/CIV_FR.pdf
2. Смирнова О.А. Сборник упражнений по грамматике французского языка. Учебно-методическое пособие по французскому языку для студентов, обучающихся по направлениям 41.03.05 «Международные отношения», 41.03.01 «Зарубежное регионоведение». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2015. – 50 с. (3,1 п.л.) Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 1000.15.03 Имя файла: [GRAMMAIRE.pdf](#) Дата издания: 08.07.15
http://www.unn.ru/books/met_files/GRAMMAIRE.pdf
3. Смирнова О.А., Сасько Д.О., Старкин С.В. Оружие массового поражения. Учебно-методическое пособие на французском языке для студентов ИМОМИ, обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2016. – 57 с. (3,6 п.л.).
Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 1290.16.03 Имя файла: ADM_FR.pdf Дата издания: 02.11.16
http://www.unn.ru/books/met_files/ADM_FR.pdf

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. Сайт Организации Альянс-Франсез

2. Сайты ежедневных печатных изданий: Liberation, Monde, Figaro

3. Смирнова О.А. Лексико-грамматические тесты: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / О.А. Смирнова. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. – 47 с. (УМП на французском языке для студентов ИМОМИ ННГУ, обучающихся по направлениям подготовки 41.03.05 «Международные отношения», 41.04.01 «Зарубежное регионоведение»). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер:

4. **Смирнова О.А.** Проверочные работы по французскому языку: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / О.А. Смирнова – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. – 42 с. (УМП на французском языке для студентов ИМОМИ ННГУ, обучающихся по направлениям подготовки 41.03.05 «Международные отношения», 41.04.01 «Зарубежное регионоведение»). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 2220.19.03 Имя файла: TRAVAUX.pdf Дата издания: 15.03.2019
<http://www.lib.unn.ru/students/src/TRAVAUX.pdf>
5. **Смирнова О.А.** Gouvernance Mondiale: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / О.А. Смирнова. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. – 30 с. (УМП на французском языке для студентов ИМОМИ ННГУ, обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения»). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 2217.19.03 Имя файла: GOUV_MOND.pdf Дата издания: 15.03.2019
http://www.lib.unn.ru/students/src/GOUV_MOND.pdf
6. **Смирнова О.А.** ПРАКТИКУМ ПО ИНФОРМАЦИОННОМУ ЧТЕНИЮ: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / О.А. Смирнова. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. – 27 с.
(УМП на французском языке для студентов ИМОМИ ННГУ, обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения», 41.03.01 «Зарубежное регионоведение»). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 2487.19.03 Имя файла: INFO_FR.pdf Дата издания: 02.12.2019 http://www.lib.unn.ru/students/src/INFO_FR.pdf

Немецкий язык

А) Основная литература

1. Григорьева Н.В. Новая российская дипломатия. Немецкий язык. 3-е изд. - Новосибир.: НГТУ, 2011. - 146 с.: ISBN 978-5-7782-1680-8 Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=549073>
2. Ивлева Г.Г., Раевский М.В. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебник / Ивлева Г.Г., Раевский М.В. - М. : Издательство Московского государственного университета, 2007. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785211054028.html>
3. Ивлева Г.Г. Справочник по грамматике немецкого языка. Abris der Deutschen Grammatik [Электронный ресурс] / Ивлева Г.Г. - М. : Издательство Московского государственного университета, 2007. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785211054004.html>

Б) Дополнительная литература

1. Весельникова Л.И., Карнаухова Е.Е. Политическая система и государственное устройство Германии. Часть 1. Учебно-методическое пособие для студентов ННГУ, обучающихся по направлениям подготовки 41.03.05 «Международные отношения», 41.03.01 «Зарубежное регионоведение, 41.03.04 «Политология». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2017. – 29 с. Фонд электронных образовательных

- ресурсов ННГУ. № 1620.17.03. Режим доступа:
http://www.unn.ru/books/met_files/POL_SYS_DE1.pdf
2. Весельникова Л.И., Карнаухова Е.Е. Политическая система и государственное устройство Германии. Часть 2. Учебно-методическое пособие для студентов ННГУ, обучающихся по направлениям подготовки 41.03.05 «Международные отношения», 41.03.01 «Зарубежное регионоведение, 41.03.04 «Политология». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2017. – 31 с. Фонд электронных образовательных ресурсов ННГУ. № 1621.17.03. Режим доступа:
http://www.unn.ru/books/met_files/POL_SYS_DE1.pdf
3. Завьялов А.А., Терехин А.В. Комплекс заданий для домашнего чтения по роману М. ЗУТЕРА “SMALL WORLD”: Учебно-методическое пособие по немецкому языку для студентов ФМО 3-4 курсов, обучающихся по направлениям подготовки 031900 «Международные отношения», 032000 «Зарубежное регионоведение». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2014. – 39 с. Фонд электронных образовательных ресурсов ННГУ. № 731.14.03. Режим доступа:
http://www.unn.ru/books/met_files/DE_SW.pdf
4. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. Режим доступа <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
5. Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / Васильева М. М., Васильева М. А., 14-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 240 с.: 60х90 1/16 (Переплёт 7БЦ) ISBN 978-5-98281-413-5 Режим доступа:
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=474619>

В) программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины)

www.deutsch-perfekt.com
www.goethe.de/
www.auswaertiges-amt.de
www.bundestag.de
www.bundeskanzler.de
www.bundesrat.de
www.bundesregierung.de
www.bundestag.de
www.faz.de
www.welt.de
www.bild.de
www.stern.de
www.bundeskanzleramt.de
www.bundespraesident.de

- 8. Информационные технологии, используемые при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**
9. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения:

Сведения о лицензионном обеспечении:

Аудитория	Оборудование/ПО	Документ
103	<p>Рабочая станция AMD FX-6100, клавиатура - Oklich320M, мышь - A4Tech OP-720/</p> <p>Windows8.1 PRO, Microsoft office 2013 – 5 шт.</p>	<p>Товарная накладная КМСП-42381 от 18.11.2013, акт приема-передачи прав № КМСП-42590 от 18.11.2013</p> <p>Windows8.1 PRO:</p> <p>00261-80403-57839-AA190</p> <p>00261-80403-57839-AA389</p> <p>00261-80403-57839-AA131</p> <p>00261-80403-57839-AA623</p> <p>00261-80403-57839-AA801</p> <p>Microsoft office 2013:</p> <p>00216-576000-47723-AA738</p> <p>00216-57600- 47723-AA240</p> <p>00216-576000-47723-AA518</p> <p>00216-576000-47723-AA366</p> <p>00216-576000-47723-AA086</p> <p><u>Свободно распространяемое ПО:</u></p> <p>GIMP 2, Adobe Flash Player, Inkscape, Adobe Acrobat Reader DC, Opera, DjVu</p>
	<p>Рабочая станция DELL Vostro 3900 MTi3-4170 3.7GHz 4Gb 500GbGF705-2GbDVDRW / Windows 10 домашняя, Microsoft Office 2016 – 1 шт.</p>	<p>Товарная накладная 0400,1 от 12.07.2016</p> <p>Windows 10 домашняя:</p> <p>0326-10860-24031-AA693</p> <p>Microsoft Office 2016:</p> <p>00340-93324-12686-AA829</p> <p><u>Свободно распространяемое ПО:</u></p>

		GIMP 2, Adobe Flash Player, Inkscape, Adobe Acrobat Reader DC, Opera, DjVu
	Ноутбук Lenovo 15.6" B590G / Windows8.1 PRO, Microsoft Office 2013 – 1 шт.	<p>Товарная накладная КМСП-42381 от 18.11.2013, Акт приема-передачи прав № КМСП-42590 от 18.11.2013</p> <p>Windows8.1 PRO:</p> <p>0178-50437-49151-AA242</p> <p>Microsoft office 2013:</p> <p>00216-576000-47723-AA662</p> <p><u>Свободно распространяемое ПО:</u></p> <p>GIMP 2, Adobe Flash Player, Inkscape, Adobe Acrobat Reader DC, Opera, DjVu</p>
107 (портативное оборудование)	Ноутбук Lenovo 15.6" B590G / Windows8.1 PRO, Microsoft office 2013 – 3 шт.	<p>Товарная накладная КМСП-42381 от 18.11.2013, Акт приема-передачи прав № КМСП-42590 от 18.11.2013</p> <p>Windows8.1 PRO:</p> <p>00178-50437-49151-AA944</p> <p>00178-50437-49151-AA825</p> <p>00178-50437-49151-AA293</p> <p>Microsoft office 2013:</p> <p>00216-57600-47723-AA877</p> <p>00216-57600-47723-AA856</p> <p>00216-57600-47723-AA634</p>
207 (аудитория для самостоятельной подготовки)	Windows Vista Business – 6 шт.	<p>Товарная накладная №36 от 29.01.2009, акт №36 от 29 января 2009</p> <p>Windows Vista Business (1 лицензия на 6 компьютеров):</p> <p>89576-236-0200005-71680</p> <p>Консультант+ (некоммерческая)</p>

		интернет-версия) <u>Свободно</u> <u>распространяемое</u> <u>ПО:</u> Adobe Flash Player, Adobe Acrobat Reader, Chrome, Firefox, DjVu
302	<p>Лингафонный кабинет TECNILABIDL (на 20 человек) – 210136000013012</p> <p>Телевизор плазменный Samsung PS51E451A2 высок. четкости – инв.номер 210134000013251</p> <p>Рабочая станция U20 – инв. номер 110104000025715</p>	<p>Товарная накладная КМСП-42381 от 18.11.2013, Акт приема-передачи прав № КМСП-42590 от 18.11.2013</p> <p>Windows8.1 PRO (срок действия лицензии: бессрочно): 00178-50437-49151-AA944 00178-50437-49151-AA825 00178-50437-49151-AA293</p> <p>Microsoft office 2013 (срок действия лицензии: бессрочно): 00216-57600-47723-AA877 00216-57600-47723-AA856 00216-57600-47723-AA634</p>
303	<p>Рабочая станция Intel Core i5-3570K, клавиатура - Oklich320M, мышь - A4Tech OP-720 3D/ Windows8.1 PRO, Microsoft Office 2013 – 3 шт.</p>	<p>Товарная накладная КМСП-42381 от 18.11.2013, акт приема-передачи прав № КМСП-42590 от 18.11.2013</p> <p>Windows 8.1 PRO: 00261-80403-57839-AA873 00261-80403-57839-AA208 00261-80403-57839-AA646</p> <p>Microsoft office 2013: 00216-57600-47723-AA738 00216-57600-47723-AA240 00216-57600-47723-AA831</p>
	Рабочая станция DELL Vostro 3900 MTi3-4170	Товарная накладная 0479 от

	3.7GHz 4Gb 500GbGF705-2GbDVDRW/ Windows 10 домашняя, Microsoft Office 2016 – 1 шт.	24.08.2016 Windows 10 домашняя: 003273035957005-AAOEM Microsoft office 2016: 00340-80000-00000-AA71
320	Ноутбук DELL Inspiron/ Windows 10 домашняя, Microsoft Office 2016 – 1 шт.	Товарная накладная 0400,1 от 12.07.2016 Windows 10 домашняя: 00327-43218-13268-AAOEM Microsoft office 2016: 00340-933324-12686-AA80

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Паспорт фонда оценочных средств по практике Б2.В.01(II)Переводческая практика (в форме практической подготовки) (наименование практики)

№ п/п	Код компетенции	Содержание компетенции	Планируемые результаты обучения	Наименование оценочного средства
1	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (ых) на государственный язык.	<i>Знать</i> - иностранные языки на оперативном уровне - о существующих современных информационно-коммуникационных технологиях, необходимых для поиска информации, важной при решении коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	Аналитическая работа на русском языке, Эссе на иностранном языке
			<i>Уметь</i> - осуществлять коммуникацию в профессиональной среде на	

			иностранном языке - использовать необходимые информационно-коммуникационные технологии при поиске важной информации и при решении коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.	
			<i>Владеть</i> - навыками поиска нужной информации с помощью существующих информационно-коммуникационных технологий, а также умениями применять полученную информацию для решения коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.	
2	УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Оценивает личные ресурсы по достижению целей управления своим временем для успешного выполнения порученной работы. УК-6.2. Реализует намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.	<i>Знать</i> – о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы <i>Уметь</i> - планировать в течение всей жизни перспективные цели собственной деятельности с учетом условий, средств, личных возможностей; – реализовывать намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личных возможностей; <i>Владеть</i>	Аналитическая работа на русском языке, Эссе на иностранном языке

			– навыком составления плана последовательных шагов для достижения поставленной цели.	
3	ПКР-7. Способен к организации и ведению научно-исследовательской работы в области международных отношений	<p>ПКР-7.4. Владеть навыками работу с источниками научной информации.</p> <p>ПКР-7.5. Владеть навыками написания, знать требования к структуре и оформлению текстов различной жанрово-стилистической принадлежности</p>	<p><i>Знать</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - о существующих технологиях, которые призваны помочь при сборе, обработке и анализе информации. - о существующих и появляющихся методах анализа и прогнозирования развития явлений и процессов. <p><i>Уметь</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - применить знания о методах и техниках проведения исследования - применять современные технологии при сборе, обработке и анализе информации - верно применить знания о способах и техниках анализа и прогнозирования развития явлений и процессов. <p><i>Владеть</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - комплексом знаний и умений по применению стратегий исследований, - навыками верного применения современных технологий для поиска необходимой информации и 	<p>Аналитическая работа на русском языке,</p> <p>Эссе на иностранном языке</p>

			<p>ее дальнейшей обработке,</p> <p>- знаниями и умениями по применению стратегий, связанных с анализом, а также с прогнозированием развития явлений и процессов в сфере международных отношений и дипломатии.</p>	
--	--	--	---	--

Критерии и шкалы для интегрированной оценки уровня сформированности компетенций:

Индикаторы компетенции	ОЦЕНКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ						
	плохо	неудовлетворитель но	удовлетворитель но	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено		зачтено				
Полнота знаний	Отсутствие знаний теоретического материала для выполнения индивидуального задания. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа на вопросы собеседования, отсутствует отчет, оформленный в соответствии с требованиями	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки при ответе на вопросы собеседования	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки и требований программы практики
Наличие умений	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа на вопросы собеседования	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме без недочетов
Наличие навыков (владение опытом)	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие умений вследствие	При решении стандартных задач не продемонстрирован	Имеется минимальный набор навыков для решения	Продемонстрированы базовые навыки при решении	Продемонстрированы базовые навыки при решении	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

	отказа обучающегося от ответа на вопросы собеседования	ы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	стандартных задач	стандартных задач с некоторыми недочетами	стандартных задач без ошибок и недочетов	задач без ошибок и недочетов	
Мотивация(личностное отношение)	Полное отсутствие учебной активности и мотивации, пропущена большая часть периода практики	Учебная активность и мотивация слабо выражены, готовность решать поставленные задачи качественно отсутствует	Учебная активность и мотивация низкие, слабо выражены, стремление решать задачи на низком уровне качества	Учебная активность и мотивация проявляются на среднем уровне, демонстрируется готовность выполнять поставленные задачи на среднем уровне качества	Учебная активность и мотивация проявляются на уровне выше среднего, демонстрируется готовность выполнять большинство поставленных задач на высоком уровне качества	Учебная активность и мотивация проявляются на высоком уровне, демонстрируется готовность выполнять все поставленные задачи на высоком уровне качества	Учебная активность и мотивация проявляются на очень высоком уровне, демонстрируется готовность выполнять нестандартные дополнительные задачи на высоком уровне качества
Характеристики сформированности компетенции	Компетенция не сформирована. Отсутствуют знания, умения, навыки, необходимые для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение	Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение	Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по большинству практических задач	Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям, но есть недочеты. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется отработка дополнительных практических навыков	Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции превышает стандартные требования. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для применения творческого подхода к решению сложных практических (профессиональных) задач
Уровень сформиро-		Низкий	Ниже среднего	Средний	Выше среднего	Высокий	Очень высокий

ванности компетенций	Нулевой						
	низкий		достаточный				

Критерии итоговой оценки результатов практики

Критериями оценки результатов прохождения обучающимися практики являются сформированность предусмотренных программой компетенций, т.е. полученных теоретических знаний, практических навыков и умений.

Оценка	Уровень подготовки
Превосходно/зачтено	<p>Высокий уровень подготовки. Все задания выполнены полностью согласно предъявленным требованиям. При выполнении Аналитической работы использованы иностранные источники в объеме, существенно превышающий обозначенный необходимый минимум, относящиеся напрямую к теме исследования. При защите проекта показаны знания и навыки владения иностранными языками, отвечающие требованиям профессионального уровня. Показана способность грамотно отвечать на вопросы, полемизировать в рамках выбранной темы, реагировать на конструктивные замечания.</p> <p>Выполнение итоговой работы на 100%.</p>
Отлично/зачтено	<p>Высокий уровень подготовки с незначительными ошибками. Все задания выполнены полностью согласно предъявленным требованиям. При выполнении Аналитической работы использованы иностранные источники в объеме, обозначенном необходимым минимумом, относящиеся напрямую к теме исследования. При защите проекта в целом показаны знания и навыки владения иностранными языками, отвечающие требованиям профессионального уровня. Показана способность грамотно отвечать на вопросы, полемизировать в рамках выбранной темы, реагировать на конструктивные замечания.</p> <p>Выполнение итоговой работы на 90% и выше.</p>
Очень хорошо/зачтено	<p>Хорошая подготовка. Все задания выполнены согласно предъявленным требованиям с небольшими недочетами. При выполнении Аналитической работы использованы иностранные источники в объеме, обозначенном необходимым минимумом, относящиеся напрямую к теме исследования. При защите проекта в целом показаны знания и навыки владения иностранными языками, отвечающие требованиям профессионального уровня. Показана способность отвечать на вопросы, полемизировать в рамках выбранной темы, реагировать на конструктивные замечания.</p> <p>Выполнение итоговой работы от 80 до 90%.</p>
Хорошо/зачтено	<p>В целом хорошая подготовка с заметными ошибками или недочетами. Все задания выполнены согласно предъявленным требованиям с заметными ошибками и недочетами. При выполнении Аналитической работы использованы иностранные источники в объеме, не полностью соответствующем необходимому минимуму, не вполне относящиеся напрямую к теме исследования. При защите проекта в целом, с заметными ошибками и недочетами, показаны знания и навыки владения иностранными языками, отвечающие требованиям профессионального уровня. Показана способность отвечать на вопросы, полемизировать в рамках выбранной темы.</p> <p>Выполнение итоговой работы от 70 до 80%.</p>
Удовлетворительно/зачтено	<p>Минимально достаточный уровень подготовки. Все задания выполнены согласно предъявленным требованиям с существенными ошибками и недочетами, либо выполнены, но не полностью. При выполнении Аналитической работы использованы иностранные источники в объеме, не соответствующем</p>

	<p>необходимому минимуму, частью не относящиеся напрямую к теме исследования. При защите проекта в целом, с существенными ошибками, показаны знания и навыки владения иностранными языками. Показана способность отвечать на вопросы, ориентироваться в проблемном поле заявленных вопросов.</p> <p>Выполнение итоговой работы от 50 до 70%.</p>
Неудовлетворительно/незачтено	<p>Подготовка недостаточная и требует дополнительного изучения материала. Не выполнено одно из заданий, либо выполнены все задания выполнены с несоблюдением предъявленных требований. При выполнении Аналитической работы использованы отдельные иностранные источники в объеме, не позволяющем раскрыть тему исследования. При защите проекта вскрылась полная неспособность ориентироваться в проблемном поле либо плагиативный характер выполненных работ.</p> <p>Выполнение итоговой работы до 50%.</p>
Плохо/незачтено	<p>Подготовка абсолютно недостаточная. Задания не выполнены, либо не являются авторскими.</p> <p>Выполнение итоговой работы менее 20 %.</p>

10.2. Перечень тем для аналитических работ

Английский язык

1. Феномен «политическая корректность» как выражение национальной идентичности страны.
2. Понятие «имидж страны». Создание политического имиджа страны (в средствах массовой информации).
3. Изменение политического имиджа РФ на мировой политической арене.
4. Язык как инструмент «мягкой силы» государства (на примере стран ЕС, США, и т.п.)
5. Языковая политика ведущих государств ЕС и перспективы ее развития.
6. BREXIT как феномен кризиса национальной идентичности британцев.
7. Роль английского языка и языковая политика в РФ.
8. Глобальные миграционные процессы и их влияние на изменение национальной идентичности страны.
9. Национально-политические стереотипы наций 21 века. Современные тенденции.
10. Проблема национальной идентичности в регионах Великобритании (Шотландия, Уэльс Перспективы шотландской и валлийской независимости)

Французский язык

1. Политика Франции на ближнем и Среднем Востоке.
2. Америко-французские отношения при президентстве Д.Трампа и Э.Макрона в контексте Парижского соглашения.
3. Миграционная политика Э.Макрона.
4. Новые вызовы Франкофонии.
5. Сравнительный анализ миграционных политик Франции и России.
6. Создание Европейской армии – геополитические амбиции Макрона.
7. Российско-французские отношения на современном этапе.
8. Миграционный кризис в ЕС: причины и последствия.

9. Кризис интеграции мигрантов
10. Лингвистические проблемы миграции во Франции
11. Военные операции Франции в бывших колониях (Африканских странах) как инструмент сохранения влияния.

Немецкий язык

1. Выборы в Германии. Методы и способы игроков в процессе достижения власти.
2. Культурная политика Германии в распространении немецкого языка.
3. Влияние европейского миграционного кризиса на ФРГ.
4. Формирование ФРГ глобальной политики «мягкой силы» в период с 1949 по настоящее время: инструменты и основные направления.
5. Язык как способ национального самоопределения и выражения национальной идентичности.
6. Языковая политика ведущих государств ЕС и перспективы ее развития.
7. Изменение политического имиджа РФ на мировой политической арене.
8. Политический феномен канцлера ФРГ Ангелы Меркель.
9. Современные проблемы отношений России и Германии.
10. Глобальные миграционные процессы и их влияние на изменение национальной идентичности страны.

10.2.1. Требования к отчету по практике

Отчетная работа состоит из двух частей. Предусмотрена защита итоговой работы.

Первой частью итоговой работы является **Аналитическая работа** – 10-12 страниц на русском языке с использованием 70% источников на иностранном языке. Темы аналитической работы в соответствии с полем научных изысканий учащихся и их предложениями определяются руководителем учебной практики и кураторами.

Второй частью итоговой работы является **Эссе курсовой работы** на английском языке – 7 страниц (структура: титульный лист, введение, цели, задачи, краткое содержание, выводы).

Оба проекта выполняются согласно ГОСТу и требованиям, принятым в ННГУ им. Н.И. Лобачевского, сдаются в печатном и электронном виде на электронную почту кафедры kaflingvo@mail.ru и электронную почту руководителя практикой.

Примерные образцы итоговой отчетной работы, оформленные согласно требованиям, приведены в Приложении 1-2 программы.

Национальный исследовательский Нижегородский государственный

университет им. Н.И. Лобачевского

Гагарина пр-т, д.23, Н.Новгород, 603950, телефон: 462-30-36

Кафедра истории и теории международных отношений

ПРЕДПИСАНИЕ НА ПРАКТИКУ № _____

(ФИО обучающегося полностью в именительном падеже)

факультет/институт/филиал

_____ курс направление/специальность

на основании договора направляется для прохождения переводческой

практики

в _____

(указать название организации - базы практики)

сроком на _____ нед.

Начало практики _____ 20__ г. Конец практики _____ 20__ г.

подпись

М.И. Рыхтик
И.О.Фамилия

Директор института,
филиала/Декан факультета

Дата выдачи « _____ » _____ 201__ г.

ОТМЕТКА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Приступил к практике

Окончил практику

« _____ » _____ 201__ г.

« _____ » _____ 201__ г.

(подпись, печать учреждения)

(подпись, печать учреждения)

КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

(заполняется руководителем от базы практики)

(Степень выполнения задания практики, уровень теоретической подготовки, умение решать поставленные задачи, дисциплина. Замечания руководителя по недостаткам)

Оценка руководителя от базы практики _____

прописью

_____	_____	_____
должность	подпись	И.О. Фамилия

(печать организации)

ОЦЕНКА КАФЕДРОЙ ИТОГОВ ПРАКТИКИ

Отчет защищен « ____ » _____ 20 ____ г.

Общая оценка за практику _____

Руководитель практики _____

Заведующий кафедрой _____

Образец титульного листа эссе бакалаврской работы (английский язык).

The Ministry of Education and Science of the Russian Federation

Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod

National Research University

The Institute of International Relations and World History

Department of foundations of foreign and security policy of Russia

**THE EVOLUTION OF THE GERMAN FOREIGN POLICY TOWARDS THE ISRAELI-
PALESTINIAN CONFLICT IN THE POST-BIPOLAR PERIOD**

Written by:

student Savin Ilya,

group 341310

Supervisor:

Doctor of Historical Sciences,

Professor Ryzhov I.V.

Nizhni Novgorod

2016

Образец титульного листа эссе бакалаврской работы (французский язык).

Le ministère de l'Education et de la Science de la Fédération de Russie

Université d'Etat Lobatchevski de Nijni Novgorod

Université nationale de recherche

L'Institut de relations internationales et l'histoire du monde

Département de langues étrangères et de la linguistique culturelle

LE MOUVEMENT SOUVERANISTE DU QUÉBEC

Écrit par:

Étudiant Sannikov Ilia,

Groupe 341311

Superviseur:

maître de conférences,

candidat ès sciences
politiques

Smirnova O.A.

Nijni Novgorod

2016

Образец титульного листа эссе бакалаврской работы (немецкий язык).

Ministerium fuer Bildung und Wissenschaft
Lobatschevsky - Staatliche – Universitaet zu N.Novgorod
Nationale Forschungsuniversitaet
Institut fuer Internationale Beziehungen und Weltgeschichte
Lehrstuhl fuer Fremdsprachen und Lingvokulturologie

VOLKS- UND RELIGIONSICHERHEIT DEUTSCHLANDS

Geschrieben:

Ismestjev I. P.

Gruppe 341310

Supervisor:

Dozentin, Kandidat für
Politikwissenschaften

Karnaukhova E.E.

N.Novgorod

2016

